DOI: 10.17117/na.2016.04.04.266

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.266.pdf>

Поступила (Received): 24.04.2016

Бутусова Ю.П., Храмченко Д.С. К вопросу о переводе интертекстуальных элементов в англоязычной художественной литературе

Butusova Yu.P., Khramchenko D.S.
The problem of intertextuality in translation of English literature

Данная статья посвящена проблеме перевода интертекстуальных включений. Объектом исследования было выбрано знаменитое произведение Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». В статье рассматриваются три самых популярных перевода произведения: В. Орла, В. Набокова и Н. Демуровой

Ключевые слова: перевод, интертекстуальность, способы перевода интертекстуальных элементов, художественный текст, Л. Кэрролл «Алиса в стране чудес»

Бутусова Юлия Павловна

Студент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Храмченко Дмитрий Сергеевич

Доктор филологических наук

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

This article is devoted to the problem of translation of intertextual elements. The object of research is a popular work of Carroll L. «Alice in Wonderland». Three most popular works of translation by V. Orel, V. Nabokov and N. Demurova are discussed

Key words: translation, intertextuality, methods of translation of intertextual elements, literary text, Carroll L., «Alice in Wonderland»

Butusova Yulia Pavlovna

Student

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Khramchenko Dmitriy Sergeevich

Doctor of Philological Sciences

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Изучение интертекстуальности является одной из наиболее актуальных проблем в современной лингвистике. Воплощение в ткани англоязычного художественного произведения прецедентных феноменов в виде различного рода реминисценций, отсылающих к соответствующим разножанровым текстам, намеков и референций к информации требует от языковедов и профессиональных переводчиков решения целого круга проблем, связанных с максимально точным декодированием «зашифрованной» средствами интертекстуальности информации и поиском адекватных способов передачи всей полноты прагма-семантического спектра текста-оригинала средствами русского языка. Какие при-

емы работы с интертекстуальными включениями наиболее эффективны? Ответить на этот вопрос поможет сопоставительный анализ переводческой практики.

Существует множество разных определений понятия интертекстуальности. В основном под ним понимается связь между двумя художественными текстами, принадлежащими разным авторам и во временном отношении определяемыми как ранний и поздний. Иными словами, интертекстуальность – это «текст в тексте», и любой текст является частью другого текста. Впервые данный термин был введен Юлией Кристевой. Она предлагает следующее его определение: «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст – это впитывание и трансформация какого-либо другого текста» [1, с. 166].

Таким образом, перевод средств интертекстуальности требует от переводчика дополнительных интеллектуальных усилий и владения широким вертикальным контекстом, включающим в себя знания различного рода аллюзий, определённых реалий, идиом, цитат, а также языковых единиц, содержащих в себе информацию социального, экономического, географического и идеологического характера. Несоблюдение этих условий ведет к потере значительного пласта семантики, заложенной автором в тексте-оригинале, вероятному срыву реализации художественного и эстетического эффекта.

В данной статье в качестве объекта исследования мы рассмотрим интертекстуальные включения в книге Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес». Выбор эмпирического материала обуславливается тем, что данное произведение содержит значительное количество аллюзий, явных и скрытых цитат, пародий, ассоциативных связей с другими произведениями, а также представляет интерес с точки зрения организации текста, использования автором разнообразных выразительных языковых средств и стилистических приемов.

Результаты сопоставительного анализа переводов В. Орла под названием «Алиса в Стране Чудес», Н. Демуровой под названием «Приключения Алисы в стране Чудес» и русифицированного перевода В. Набокова «Аня в Стране Чудес» являются наиболее показательными для определения успешных вариантов перевода интертекстуальных включений.

В своем переводе В. Набоков использует наиболее подходящий, по мнению многих языковедов, прием. Известный писатель и переводчик подбирает хорошо известные стихотворения или песни на русском языке и создает собственную, авторскую пародию, например:

<p>«You are old, Father Williams, the young man said, And your hair has become very white; And yet incessantly stand on your head Do you think, at your age, it is right?»</p>	<p>«Скажи-ка, дядя, ведь недаром Тебя считают очень старым: Ведь, право же, ты сед И располнел ты несказанно. Зачем же ходишь постоянно На голове? Ведь, право ж, странно Шалить на склоне лет!»</p>
--	--

В этих строчках любой школьник без особого труда распознает элементы бессмертного творения Лермонтова. Набоков в переводе полностью сохранил размер, композицию и систему рифмовки.

Благодаря безоговорочной узнаваемости стихотворения перевод производит достаточно сильный комический эффект и, несомненно, становится более адекватным и выигрывает с прагматической точки зрения. Многие литераторы полагают, что данный перевод более полно передает формальное содержание текста, а также его достаточно торжественный стиль, с употреблением возвышенной лексики, что в контрасте с содержанием стихотворения и создает тот самый неповторимый юмористический эффект.

В. Орел переводит пародии как обычные стихотворения, не делая никаких различий при переводе собственных стихотворений Кэрролла. Он не стремится сохранить полное соответствие содержания оригинального текста и текста перевода, смещая акцент на передачу юмористического эффекта, а зачастую даже усиливая комическую прагматику оригинала.

(2) «How doth the little crocodile Improve his shining tail, And pours the waters of the Nile On every golden scale! How cheerfully he seems to grin, How neatly spreads his claws, And welcomes little fishes in With gently smiling jaws! »	«К нам сегодня приходил Наш знакомый крокодил, Говорил: 'У вас в пруду Я друзей себе найду. У вас тут плавают ерши, Они для дружбы хороши.' Увидел крокодил ершей, Улыбнулся до ушей, И слышится из пасти: 'Ребятунки, залазьте!'
--	--

Вполне очевидно, что в данном переводе не воспроизведено формальное содержание оригинала, отличается так же и его стиль, поскольку присутствуют просторечные выражения, которых нет в оригинальном произведении.

Однако и у других переводчиков возникают трудности с переводом инертекстуальных элементов. Например, в переводе стихотворения «Speak roughly to your little boy» у В. Набокова в значительной степени поменялась эмоциональная окраска:

«I beat him when he sneezes».	(3)«То ты синий, то ты красный Бью и снова бью!»
-------------------------------	---

Приведенная выше фраза несколько смещает акценты в стихотворении. Она является не вполне оправданным добавлением, так как полностью отсутствует в оригинале. Перед читателем предстает картина крайне неприятных последствий избиения. Глагол to beat не вызывает таких ассоциаций, тем более у детей, для которых следствие и причина не имеют явной связи.

Если сравнивать в целом перевод Н. Демуровой с переводом В. Орла, необходимо отметить то, что он является более адекватным с точки зрения формального соответствия оригинала и перевода.

В оригинале, у Кэрролла:
«The Walrus and the Carpenter
Were walking close at hand;
They wept like anything to see
Such quantities of sand:
«If this were only cleared away»,
They said, «it would be grand! »

Перевод Орла: (4)«Вот в эту ночь (простите, день!) У моря Плотник и Тюлень Гуляли до рассвета. Тюлень воскликнул: «Вот тоска! На берегу полно песка. Меня тревожит это».	Перевод Демуровой: (4)«Но Морж и Плотник в эту ночь Пошли на бережок И горько плакали они, Взирая на песок: – Ах, если б кто-нибудь убрать Весь этот мусор мог!».
---	---

Как мы видим, в переводе В. Орла достаточно много неточностей, никак не связанных с прагматической адаптацией перевода, в данном случае это никак не оправданные добавления: «гуляли до рассвета», «простите, день», а также опущения «were walking close at hand».

Тем не менее, принимая во внимание то, что большинство переводчиков ставят на первый план при переводе такого рода художественных произведений именно точное воспроизведение оригинала, перевод данного стихотворения в полной мере может быть назван адекватным.

Стилистический компонент в данном случае был наиболее точно передан как В. Орлом, так и Н. Демуровой, однако, как и при переводе большинства других интертекстуальных элементов, в переводе Демуровой более оптимально передано формальное содержание текста, а значит, и в целом данный перевод более адекватен с прагматической точки зрения.

В произведении Л. Кэрролла в основном встречаются интертекстуальные включения в виде пословиц, поговорок, стихов и цитат. Они служат либо для передачи комического эффекта, либо для раскрытия образов героев, что необходимо учитывать при анализе вариантов перевода.

Все три проанализированных варианта перевода интертекстуальных включений в рассматриваемых произведениях имеют как положительные, так и отрицательные стороны. Н. Демурова старалась добиться максимального соответствия. В то время как В. Набоков, прежде всего, ставил перед собой задачу сохранить юмористический эффект.

Основной недостаток перевода В. Орла заключается в том, что по причине потери пародийного характера интертекстуальных включений, присутствующего у Кэрролла, частично утрачен комический эффект и стилистическое своеобразие произведения, а также присутствуют неточности на уровне передачи содержания.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод интертекстуальных включений в художественной литературе представляет собой отдельный твор-

ческий процесс, требующий от переводчика (помимо профессиональных навыков) большой запас фоновых знаний и владение вертикальным контекстом, умение точно определить функциональную нагрузку вербальных средств создания интертекстуальности и сохранить семантическую структуру текста-оригинала, подобрав эквивалентные по силе прагматического и эстетического воздействия лексические средства в русском языке.

Список используемых источников:

1. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. М.: РОССПЭН, 2004. С. 166-174.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 2012.
3. Сологуб Ю.П. Интертекстуальность как лингвистическая проблема // Филологические науки. 2002. №2. С. 51-57.
4. Храмченко Д.С. Интертекстуальность английского бизнес-дискурса: функционально-синергетический аспект // Вестник Самарского Государственного Университета. Гуманитарная серия. 2013. № 5 (106). С. 96-99.
5. Кэрролл Л. Аня в стране чудес. URL: <http://lib.ru/CARROLL/anya.txt>
6. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране Чудес. URL: http://lib.ru/CARROLL/carrol1_1.txt
7. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес. М., 1989.
8. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. London: MacMillan Publishing Co, 1865.

© 2016, Бутусова Ю.П., Храмченко Д.С.
К вопросу о переводе интертекстуальных
элементов в англоязычной художественной
литературе

© 2016, Butusova Yu.P., Khranchenko D.S.
The problem of intertextuality in translation of English
literature